

Entre los poetas míos...



Erich Fried

CON el título genérico “Entre los poetas míos” venimos publicando, en el mundo virtual, una colección de cuadernos monográficos con los que deseamos contribuir a la divulgación de una poesía crítica que, con diversas denominaciones (“poesía social”, “poesía comprometida”, “poesía de la conciencia”...) se caracteriza por centrar su temática en los seres humanos, bien sea para ensalzar sus valores genéricos, o bien para denunciar los atropellos, injusticias y abusos cometidos por quienes detentan el Poder en cualquiera de sus formas.

Poesía ésta que no se evade de la realidad, sino que incide en ella con intención transformadora. Se entiende por ello que tal producción y sus creadores hayan sido frecuentemente acallados, desprestigiados, censurados e incluso perseguidos por dichos poderes dominantes.

Se trata, en fin, de una poesía no neutral, teñida por el compromiso ético de sus autores.

Los textos aquí incorporados proceden de muy diversas fuentes. Unos de nuestra biblioteca personal, otros de Internet.

La edición digitalizada de estos cuadernos poéticos carece de toda finalidad económica. No obstante, si alguien se considera perjudicado en sus legítimos derechos de propiedad intelectual, rogamos nos lo haga saber para que retiremos los textos cuestionados.



Biblioteca
OMEGALFA
ΩA

Entre los poetas míos...

ERICH FRIED

(1921-1988)

Este poeta austriaco, aunque nacido en Viena el 6 de mayo de 1921, vivió gran parte de su vida en Inglaterra. Era hijo de padres judíos. En 1938 tuvo que huir a Londres con su madre tras el asesinato de su padre por la Gestapo. Durante la Segunda Guerra Mundial trabajó como bibliotecario y obrero industrial. En 1944 publicó sus primeros poemas “antifachistas”. Entre 1952 y 1968 participaba en las emisiones de la BBC inglesa para Alemania. Por ese tiempo formó parte del denominado “Grupo 47”, junto con autores tan conocidos como Heinrich Böll y Günter Grass. Obtuvo la fama como poeta político con la publicación de “*Poemas de advertencia*” (1964) y su colección “*Vietnam*” (1966). En 1979 publica sus “*Poemas amorosos*” que fue uno de los poemarios con más éxito en Alemania y Austria.

Además de sus libros de poesía, Fried tradujo 27 obras del teatro de Shakespeare al alemán, así como otros textos de T.S. Eliot y Sylvia Plath. En 1982 recuperó la nacionalidad austriaca, aunque también mantuvo su nacionalidad británica. Su trabajo literario fue recompensado con varios premios literarios internacionales, entre ellos el premio Georg Büchner en 1987. Murió en Baden-Baden en 1988.

Aunque poco conocido en España, Erich Fried es, junto con Bertolt Brecht, uno de los poetas europeos más importantes.



Aclimatación

Manos blancas
pelo rojo
ojos azules

pedras blancas
sangre roja
labios azules

huesos blancos
arena roja
cielo azul

Fuente: Antonio Regales, *Literatura de Agit y Prop.*
Edic. de La Torre, 1981.

Adaptación

Ayer empecé a
aprender a hablar
Hoy estoy aprendiendo a callar
Mañana dejaré
de aprender

De: *Cien poemas apátridas*. Traducción de Michel
Faber-Kaiser y J. Francisco Elvira-Hernández.
Anagrama, 1978.

Advertencia frente a las concesiones

Me he preguntado
en Alemania
si la libertad
puede hacer concesiones
y me he preguntado
qué queda de ella
si hace concesiones
y si
las concesiones
le exigen después
que se resigne a ellas
y deje para la libertad la libertad
que ella esperaba
aunque mermada conservar

En circunstancias semejantes
siempre me acuerdo de rabí Hillel
el maestro de la mansedumbre
y de la paciencia
que dijo:
"Si yo no
estoy conmigo
¿quién entonces?
Pero si yo sólo
estoy conmigo
¿a qué me reduzco?
Y si no ahora
¿cuándo?"

*Fuente: Viento Sur, n.º. 35 / dic.1997,
Traducción de Jorge Riechmann*

Artista despreocupado

En sus círculos
se mira con buenos ojos
al que hace aquello
que se ve con malos ojos.

Por consiguiente sólo hace
de aquello que se ve con malos ojos
lo que en sus círculos
es visto con buenos ojos.

Fuente: *Burk, Arte*

Condición adicional

Lo importante
no es sólo
que un ser humano
piense lo correcto
sino también
que quien piensa
lo correcto
sea un ser humano

Fuente: *Viento Sur*, nº. 35/dic.1997,
Traducción de Jorge Riechmann

Confusión

Amarse
en un tiempo
en que la gente se mata entre sí
con armas cada vez mejores
y dejan morir de hambre a los otros
Y saber
que poco se puede hacer contra eso
e intentar
no enmudecer
Y sin embargo
amarse
Amarse
y dejar morir al otro de hambre
Amarse y saber
que poco se puede hacer contra eso
Amarse
e intentar no enmudecer
Amarse
y con el tiempo
matar al otro
Y sin embargo amarse
con armas cada vez mejores

Fuente: *Viento Sur*, n.º. 35/dic.1997,
Traducción de Jorge Riechmann

Conversación con un superviviente

¿Qué hiciste por aquel entonces
que no hubieras debido hacer?

“Nada“

¿Y qué no hiciste
que hubieras debido hacer?

“Esto y aquello
tal cosa y tal otra:
algunas cosas”.

¿Por qué no lo hiciste?

“Porque tenía miedo”

¿Por qué tenías miedo?

“Porque no quería morir”

¿Murieron otros,
porque tú no querías morir?

“Creo que sí”

¿Tienes algo más que decir
sobre lo que no hiciste?

“Sí: preguntarte
qué hubieras hecho tú en mi lugar”

No lo sé
y no puedo juzgarte.
Sólo sé una cosa:
mañana ninguno de nosotros
seguirá con vida
si hoy volvemos
a no hacer nada.

Fuente: Revista *Mientras Tanto*, n.º.43.
Traducido por Jorge Riechmann.

Dedicatoria

Escribir
para vivir
sería casi tan malo
como vivir
para escribir

pero escribir
alguna cosa
para luego
podértela mostrar

a uno casi
le podría
ayudar a vivir
El Trujamán

Fuente:

Los epigramas de Erich Fried, Ricardo Balda, El Trujamán

Derecho de regulación

1.
No la excepción
sino el estado de excepción
confirma
la regla.
¿Qué regla?
Para impedir la respuesta
a esta pregunta
se proclama
el estado de excepción.

2.
El estado de emergencia
se encuentra
a tiro
de la ley marcial
es decir
no más lejos
que la longitud del cuerpo
de una democracia
asesinada.

De: *Cien poemas apátridas*. Traducción de Michel Faber-Kaiser y J. Francisco Elvira-Hernández. Anagrama, 1978.
http://diezienmil.blogspot.com/2008_02_01_archive.html

Discursos

Hablar a la gente
de paz
y mientras estar pensando en ti
Hablar de futuro
y mientras estar pensando en ti
Hablar del derecho a la vida
y mientras estar pensando en ti
del miedo por nuestros semejantes
y mientras pensar en ti:
¿es hipocresía
o es por fin la verdad?

Fuente: Revista *Mientras Tanto*, n.º.43.
Traducido por Jorge Riechmann.

Dos sabios consejos

“Es sumamente sencillo
seguir viviendo sin amor.
Basta con que te rodees de
belleza que te deleita
sin cansarte nunca”.

De manera que me fui rodeando
de más y más belleza
Pero en lugar de deleitarme
me parecía monótona
y me apenaba.
Así que fui de nuevo al sabio
quien esta vez me dijo:

“Es sumamente sencillo:
la belleza sólo puede
seguir deleitando siempre renovadamente
a aquel
que también tiene amor”.

Fuente: Revista *Mientras Tanto*, n°.36-37.
Traducción por Jorge Riechmann.

En el tiempo de los por nacer

25 años después de la muerte de Brecht

“Mas no por ello ignoramos”
dijiste
“que también el odio contra la vileza
desencaja el rostro,
que también la cólera contra la injusticia
enronquece la voz. Sí, nosotros
que queríamos preparar el terreno a la amistad
no pudimos ser amistosos”.

Eso dijiste a los por nacer.
Ahora callas. Y la cólera contra la injusticia
sigue enronqueciéndoles la voz a algunos.
Pero hoy la mayoría ni siquiera se encolerizan
sino que se han acostumbrado a la vieja y a la nueva injusticia
aquí, allá y en todas partes, y también
a la estricta justicia
que los injustos se imparten unos a otros.

Y aquellos a quienes el odio contra la vileza
les desencajó el rostro están aquí y allá
encerrados tras muros para que nadie pueda verlos, pues la vileza
tiene en muchos países prerrogativas de autoridad superior
y los de abajo se someten o están tan decepcionados
por los intentos fracasados de liberarse
que acaso ya no les queda fuerza para odiar
y hay quien eso lo considera amistad.

“Verdaderamente vivimos en tiempos tenebrosos”
dijiste.

Los tiempos han cambiado pero en conjunto
no se han iluminado desde que escribiste tus versos
y el peligro es hoy mayor que entonces

pues sólo las armas
y no los seres humanos guiados por ellas
se han fortalecido
y sigue siendo cierto lo que dijiste de ellos:
“Para reflexionar en las hermosas tardes
sobre el lugar del que vienen y hacia dónde van
están demasiado cansados.

Y porque todo eso sigue siendo cierto, hoy
los por nacer te pueden entender con facilidad si, más fácilmente
de lo que a ti te gustaría, pese a que precisamente a ti
te gustaba hacerte entender, pero creo
que quizá abrigaste hasta lo último la esperanza
de que muchas cosas cambiarían, de tal modo
que la gente de un tiempo nuevo
no podría entenderte sin ponerse a estudiar el tiempo antiguo.

Pero dado que todavía se te entiende
algunos podrán aprender de ti
cómo mantener la esperanza en la vida, e igual que tú
con astucia y paciencia y cólera seguir preparando el terreno
para la amistad
donde el ser humano sea el que ayuda a su prójimo.

Fuente: Revista *Mientras Tanto*, nº. 53.
Traducción de Jorge Riechmann.

En la capital

“¿Quién manda aquí?”
pregunté
Me dijeron:
“El pueblo naturalmente”

Dije yo:
“Naturalmente el pueblo
pero, ¿quién
manda realmente?”

En: *Cien poemas apátridas*, en traducción de Michel Faber-Kaiser y J. Francisco Elvira-Hernández, Ed. Anagrama, 1978.

Expiación:

Quien quiere expiarlo todo
fracasa.

Quien quiere expiar mucho
sólo consigue expiar muy poco.

Quien quiere expiar poco
no expía nada de nada.

Quien sólo quiere expiar
lo que se puede expiar sin daños
no consigue sino causar daños todavía mayores.

Acaso haya que expiar a pesar de todo
pero no mediante expiaciones.

Fuente: Revista *Mientras Tanto*, n°.43.
Traducido por Jorge Riechmann.

Enfermo

Quien nunca ha chocado
contra las leyes de esta sociedad
ni choca ni piensa chocar nunca
ése está enfermo

Y quien quiere seguir sin sentirse nunca enfermo
en este tiempo
que nos toca vivir
ése está enfermo

Quien siente pudor de sus partes pudendas
y no las acaricia y las partes
de otros a quien ama no las acaricia sin vergüenza
ése está enfermo

Quien se deja amedrentar
por quienes lo llaman enfermo
ése está enfermo

Quien quiere ser respetado
por aquellos a quienes desprecia
cuando reúne el valor suficiente para ello
ése está enfermo

Quien no tienen compasión
con aquellos a quienes debe desdeñar
y combatir para permanecer sano
ése está enfermo

Quien utiliza su compasión
para no combatir a los enfermos
que en rededor suyo hacen enfermar a otros
ése sí que tiene que estar enfermo

¿Factible?

Desde que el ratón
ha visto
un gato muerto
en una ratonera
planea la revolución

Fuente: Revista *Mientras Tanto*, nº.36-37.
Traducido por Jorge Riechmann.

Hacia el sol, hacia la libertad

Quiero tener amigos
tan seguros
como mis enemigos
y enemigos
tan torpes
como muchos camaradas
y obreros
que entiendan tanto de lucha
como sus patronos

Hermanos
eso sería
la victoria

Fuente: *Viento Sur*, n.º. 35/dic.1997,
Traducción de Jorge Riechmann

¡Höre, Israel!

(¡Escucha, Israel!)

Cuando fuimos perseguidos
fui uno de los vuestros
¿cómo seguir siéndolo
cuando os habéis vuelto
perseguidores?

Vuestro deseo fue
ser como los pueblos
que os asesinaban.
¡Bien, ya lo habéis conseguido!

Habéis sobrevivido
a quienes os torturaban.
Y ¿no pervive hoy
su tortura en vosotros?

¡Ven
pueblo de Israel!
¡Sal de tu injusticia!
¡Apártate de lo que te convierte
en el hazmerreír de los pueblos!

Incluso los que a tu faz se muestran
amigos buscando su provecho
tuercen la nariz y se mofan
cuando giras la cabeza:

"¿Ahí tenéis al pueblo de la Biblia,
sediento y ávido de venganza
como ningún otro pueblo
de este inmenso mundo
ensangrentado!"

¡Ven
pueblo de Israel!
¡Sal de tu injusticia!
No es demasiado
tarde para el cambio
aún cuando te resulte duro y costoso.
No te hace guiños ni el oro
ni te espera una inmensa fortuna.
Tu único camino
es la reparación.
Ya en tiempos
tus profetas
tuvieron para ti palabras amargas,
tampoco ellos te adularon,
y, sin embargo, tú no lapidaste
a todos,
a veces escuchaste a alguno
aunque raramente por largo tiempo.

Y bien conoces
a dónde lleva el camino
de tu injusticia,
que recorres convirtiéndolo en ruta militar,
el camino de tu arrogancia
sobre el que crece más veloz,
tu angustia oculta que tu valor
sincero
o el número de tus armas.

Ya conoces el final
de quién con su palabra y quehacer
convierte a su entorno en enemigo,
si no hoy mañana,
si no mañana pasado mañana,
y si no cuando tus hijos y nietos.

Y tú sabes

qué significa sufrir y pasar miseria,
conoces por tu propia y larga
experiencia
cincelada en ti,
tan grabada como los surcos
y arrugas
burilados por el tiempo en tu viejo rostro.

Reconoce al fin
el dolor de aquellos a quienes tú martirizas,
no debes regar el dolor sembrado
con nuevo sufrimiento
ni esperar a que crezca y produzca gran cosecha,
superior a la que puedas recolectar
en tu granero.

¡Ven, viejo pueblo
antes de que sea tarde!
¡Sé razonable,
nunca es tarde para cambiar!
¿Acaso aguardas
a que las piedras angulares
de tu casa
comiencen a desmoronarse
bajo los impactos
y fenezcas en sus escombros?

Fuente: CGT-bbva.net

Idealista

Para Helmut Gollwitzer

Quien piensa
que el amor a los enemigos
no es práctico
no está considerando
las consecuencias prácticas
del odio a los enemigos.

Incidente

Te escribo
aún
que te quiero
Escribo
que te quiero
y que tú no estás aquí
pero que yo no estoy sólo:
pues
estoy sentado junto a mí
Me miro
y asiento
y extendiendo la mano
Me toco
y me alegro
de que aún estoy aquí
Estoy contento
porque no estoy sólo
cuando te escribo
Levanto la cabeza
y veo:
ya no estoy aquí
¿He ido
a ti?
Ya no puedo escribir más

Traducción: Francisco Uriz
Fuente: [Casa del Traductor](#)

Jardín de invierno

El sobre de tu carta
con dos sellos rojos y amarillos
lo he plantado
en la maceta

Quiero
regarlo a diario
para que me florezcan
cartas tuyas

Hermosas
y tristes cartas
y cartas
que huelan a ti

Debería haberlo
hecho antes
no ahora
tan entrado el año

*Fuente: Ricardo Bada, [Los epigramas de Erich Fried](#),
[El Trujamán](#)*

Justicia correctiva

El amo
necesita cien millones
para la próxima guerrita
de modo que pide
a su Alto Consejo
doscientos veinte millones
para salvaguardar la paz en el sur.

Pero sus consejeros
conocen bien el paño
y le demuestran
que su salvaguarda de la paz es una guerra
y para castigarle por ello
le conceden sólo cien millones justos
y ni un céntimo más.

Fuente: Revista Mientras Tanto, n.º.43.
Traducido por Jorge Riechmann.

Karl Marx, 1983

Cuando dudo
de quien dijo
que su dicho favorito era
“Hay que dudar de todo”
estoy siguiéndole.
¿Y cómo podría quedar anticuada su frase
según la cual “el libre desarrollo
de cada uno
es la condición
del libre desarrollo de todos”?
Lo que queda anticuado
son aquellos de sus discípulos
que olvidan tales palabras
una y otra vez.
De sus conocimientos
están anticuados menos
de los que él mismo hubiese esperado
después de tanto tiempo.
Los que declaran muerta su obra
así como silencian sus motivos
para declararla muerta
prueban sólo
lo viva que está.
Y los beatos ortodoxos
que quieren probar
la vigencia de cada palabra y de cada coma
prueban cuánta razón tenía
(y con ello cuánta no tenía)
cuando se burlaba:
“Je ne suis pas un marxiste”

(Versión de Jorge Riechmann)

La regla sencilla

Para Daniel Berrigan, a quien los EEUU. condenaron a diez años de cárcel porque había destrozado dos cabezas atómicas.

Hay una
regla sencilla
en este mundo
en absoluto sencillo

Es válida
para norte sur este oeste
y es válida
para hoy como para mañana:

todo armamento para guerra atómica
donde quiera que sea
es un golpe
contra la libertad y los derechos humanos

Y todo golpe
contra la libertad y los derechos humanos
donde quiera que sea
es armamento para la guerra atómica.

Fuente: Revista Mientras Tanto, nº. 36-37.
Traducción de Jorge Riechmann.

La Violencia

La violencia no comienza
cuando alguien estrangula a otro
empieza
cuando alguno dice:
—¡Te quiero,
me perteneces!

La violencia no empieza
Cuando se hace morir a los enfermos
Comienza
Cuando alguno dice:
—Estás enfermo;
debes hacer lo que yo diga

La violencia comienza
cuando los padres
dominan a sus dóciles hijos
y cuando los padres, profesores y papas
exigen autodominio.

La violencia impera allí
donde el Estado dice:
—Para combatir la violencia
no ha de existir otra violencia
distinta de la mía.

La violencia reina
donde hay alguien
o alguna cosa
demasiado elevados
o sagrados
como para poderlos criticar.

O allí donde la crítica no sirve

más que para hablar
mientras los sagrados, los elevados,
pueden hacer algo más que hablar

La violencia domina allí donde se dice:
“puedes ejercer la violencia”
pero frecuentemente también allá
donde se dice:
“no puedes aplicar ninguna violencia“

La violencia reina allí
donde encarcela a sus enemigos
calumniándolos
como instigadores de violencia.

La Constitución de la violencia
dice: “Es justo lo que nosotros
hacemos
pero lo que hacen los otros
es violencia.“

Tal vez nunca podrá superarse
la violencia con violencia
pero quizás tampoco
sin violencia.

Fuente: [La Il.lustració poètica metropolitana & continental](#)
Poesía alemanya.

Las mentiras de piernas cortas

Las
piernas
de las
mentiras
más grandes
no
son
siempre
tan
cortas
Más corta
es
a menudo
la
vida
de aquellos
que
creyeron
en
ellas

Fuente: [Poetas siglo XXI](#)

Las preguntas y las respuestas

¿Dónde ha ido a parar la libertad?
Dispersada a los cuatro vientos
¿Y la democracia?
Muerta o encarcelada

¿Dónde ha ido a parar la esperanza?
A la constitución
¿Y el miedo?
A las interpretaciones de aquella.

¿Quién escucha a la justicia?
¿Dónde reside?
¿Cuándo regresará la libertad?
¿A qué se la sacrifica?

Leer poemas

Quien
de un poema
espera su salvación
haría mejor
en aprender
a leer poemas.

Quien
de un poema
no espera salvación ninguna
haría mejor
en aprender
a leer poemas.

Fuente: *Poetas siglo XXI*

Loa a un combatiente de la libertad

Cuando le preguntaron
qué sentía al ver y oír
todos los detalles de la guerra
dirigió la mirada
al que así le preguntaba
el inglés Michel Carlton
y luego le respondió:
Nada

Nada a la vista de los muertos
al escuchar los lamentos de las mujeres
los desgarradores gemidos
de los prisioneros torturados
y nada al tableteo de muletas
de niños mutilados por las bombas
Nada al oler del hedor dulzón
de las esteras de bambú
cubriendo demasiado tiempo los cadáveres
Ni tampoco al oír el estertor
de sus propios camaradas
de los negros y de los provincianos
reclutados para la gran hornada
Nada

¡Oh guerrero perfecto
meta por fin alcanzada
por los planificadores de personal
libre de debilidades y siempre dispuesto !
Sin ti no serían posibles
estas guerras tan decisivas
tan alejadas de la patria
¿ qué es lo que sientes ?
Nada

Héroe del mundo cosificado:
quien sea como tú
también será capaz de arrojar niños
a los vertederos de basura
o a la cámara de gas
muerte menos dolorosa que el napalm
Feliz el general
que disponga de ti:
no tendrá que imponerse limitaciones
sabe que estás desprovisto
de escrúpulos feminoides:
un guerrero para su guerra
Para alcanzar la perfección no te falta:
Nada

Hay que levantarte un monumento
Todavía el cuerpo con vida
todavía disparando
lanzando granadas
todavía recibiendo la soldada
solazándote en los burdeles de Saigón
ya eres tan duro y constante
como los hombres de piedra y bronce
Puesto que tu nada sientes
¿ qué te puede desconcertar ?
¿ qué te puede prevenir ?
¿ qué te puede salvar ?
Nada

Fuente: [Kostas Vida](#), poeta de cantina

Lo indecible

Hay poemas
cuya fuerza verbal
sólo se ve superada
por su carencia de contenido

Pero hay también poemas
cuya carencia de contenido
sólo se ve superada
por su afasia

Por desgracia también los incluidos
en esta segunda categoría
están lejos
del silencio

Lo que bien acaba

Cuando habíamos decidido
torturar hasta la muerte
sólo a uno de cada tres
y a los otros dos
sencillamente dejarlos morir de hambre
hubo amigos
que se hicieron oír
y nos propusieron
para el Premio de la Paz

Nos fue concedido
y al leer la lista de quienes
lo habían obtenido
en el curso de los últimos decenios
al fin y al cabo dejó de parecernos
extraño
y lo vimos sencillamente
como un homenaje digno de nosotros.

Fuente: Revista *Mientras Tanto*, n.º.36-37.
Traducido por Jorge Riechmann.

Lo que es

Es un disparate
dice la razón
Es lo que es
dice el amor

Es desgracia
dice el cálculo
No es más que dolor
dice el miedo
No puede salir bien
dice la prudencia
Es lo que es
dice el amor

Es ridículo
dice el orgullo
Es una frivolidad
dice la previsión
Es imposible
dice la experiencia
Es lo que es
dice el amor

Fuente: Revista *Mientras Tanto*, nº.43.
Traducido por Jorge Riechmann.

Lo que duele

Si te
pierdo
¿qué
me duele?
La cabeza no
el cuerpo no
los brazos no
y las piernas no
Están cansadas
pero no duelen
o no más
de lo que siempre una pierna duele

El respirar no duele
está algo oprimido
pero menos
que un resfriado
La espalda no duele
tampoco el estómago
los riñones no duelen
y tampoco el corazón
¿Por qué
entonces no
soporto
perderte?

Fuente: [Casa del Traductor](#)
Traducción Francisco Uriz

Los expertos

"Hay veces
cuando hasta los oportunistas
desprecian
el oportunismo

Créanlos
porque ellos saben
mejor que ninguno
de lo que hablan

No confíen en ellos
porque desprecian
el oportunismo
por motivos oportunistas."

Fuente: 100 poems without a country, Erich Fried, traducción al inglés. Stuart Hood, Calder, 1999

Mi fusil

Este es mi fusil.
Hay muchos iguales que él, pero éste es el mío.
Mi fusil es mi mejor amigo. Él es mi vida.

Mi fusil, sin mí, es inservible.

Sin mi fusil yo soy inservible.
Tengo que disparar mi fusil haciendo puntería.
Tengo que tirar mejor que el enemigo
que intente matarme.

Yo lo quiero...

Mi fusil y yo sabemos
que en esta guerra lo que cuenta no son los cargadores
que agotamos ni la explosión de nuestra descarga,
ni el humo que hacemos.
Sabemos que son los blancos lo que cuenta.

Queremos dar en el blanco...

Mi fusil es humano, lo mismo que yo,
pues él es mi vida.
Por ello quiero conocerle como a mi hermano.
Quiero conocer sus debilidades, su fuerte,
sus partes, sus accesorios,
su mira y su cañón.

Quiero tener a mi fusil limpio y dispuesto,
lo mismo que yo soy puro y dispuesto.
Queremos ser cada uno parte del otro.

Lo queremos...

Ante Dios juro este credo:
mi fusil y yo somos los defensores de mi país.
Somos los dueños de nuestro enemigo.
Somos los salvadores de mi vida.

¡Así sea, hasta que venza América
y no haya ningún enemigo más, sólo la paz!

(De Parris Island, U.S. Marine Corps. Inalterado. Casi idénticos textos se encuentran en la mayoría de las unidades de cadetes de las universidades de cadetes de las universidades estadounidenses)

Fuente del poema: “*Toques a rebato*, Sexifirmo, Piedrahíta, Avila, 1977.
Traducción de J. Francisco Elvira-Hernandez

Miedo y duda

No dudes
del que
te diga
que tiene miedo

pero ten miedo
del que
te diga
que no tiene ninguna duda.

En: *Cien poemas apátridas*, en traducción de Michel Faber-Kaiser y J. Francisco Elvira-Hernández, Ed. Anagrama, 1978.

Fuente: [Poetas siglo XXI](#)

Pero quizá

Mis grandes palabras
no podrán protegerme de la muerte
Mis pequeñas palabras
no me protegerán ante la muerte
Ninguna palabra
ni tan siquiera el silencio existente
entre las grandes y pequeñas
palabras
podrá protegerme de la muerte.
Pero es posible
que algunas
de esas palabras,
tal vez
y sobre todo las más pequeñas
o incluso hasta el silencio
entre las palabras
puedan proteger a alguien de la muerte
cuando yo haya muerto

Fuente: [Cuaderno de resistencia](#)

Modestia

Hay una clase de realismo
(no sólo en alemán
aunque ahí especialmente
entre las bellas letras)
que comienza en el conocimiento
de que la mierda apesta
y que raramente avanza
más allá de este conocimiento

Fuente: Revista *Mientras Tanto*, n.º.36-37.
Traducido por Jorge Riechmann.

Necrológica

No debemos olvidar
que hace ya muchos años
se publicó en Alemania
un libro de poemas y prosas:
Contra la muerte,
que advertía contra la guerra nuclear
compilado
por dos personas:
Bernward Vesper
y Gudrun Ensslin
que ahora ya están muertas.
Él se quitó la vida
y de ella, las autoridades informaron
que también,
en su celda,
se había suicidado.
Si reflexionamos bien, entonces
nos daremos cuenta de que a ambos
se les eliminó
aunque por dos distintos
procedimientos
a causa del mismo mal
que infecta
también hoy nuestro país
y contra el cual ellos
lucharon hasta la desesperación
mucho antes de cualquier
lucha armada.

Traducció de Marc Granell i Gustau Muñoz
Erich FRIED, Exercicis preparatoris per a un miracle,
Edicions Alfons el Magnànim (IVEI), València, 1991.

Niños y personas de izquierda

Quien dice a los niños
tenéis que pensar a derechas
es de derechas
Quien dice a los niños
tenéis que pensar a izquierdas
es de derechas

Quien dice a los niños
no tenéis que pensar en absoluto
es de derechas
Quien dice a los niños
es igual lo que penséis
es de derechas

Quien dice a los niños
lo que piensa él mismo
y también les dice
que algo de ello podría ser erróneo
ése quizá
sea de izquierdas.

Fuente: Revista *Mientras Tanto*, nº.43.
Traducido por Jorge Riechmann.

Profesión de fe

Creo
en la sociedad libre y democrática.
Creo
en la sociedad libre y democrática
La fe en la sociedad libre y democrática
salva
La fe en la sociedad salvadora
hace libre y demócrata
La fe en la democracia salvadora
hace a la sociedad libre
La fe en la libertad salvadora
hace a la sociedad democrática
La fe en el alma de la sociedad
hace a la democracia libre
La fe en la libertad de la democracia
salva a la sociedad
La libertad del alma demócrata
hace a la sociedad creyente
El que lo cree se salva
El que no lo cree se salva aún más rápido.

Fuente: Antonio Regales, *Literatura de Agit y Prop*,
Edic. de La Torre, 1981.

Pero

Primero me he enamorado
del brillo de tus ojos
de tu sonrisa
de tu alegría de vivir

Ahora también amo tu llanto
y tu miedo de vivir
y el desamparo
en tus ojos

Pero contra el miedo
quiero ayudarte
porque mi alegría de vivir
sigue siendo el brillo de tus ojos

Fuente:

[Manual de lecturas rápidas para la supervivencia](#)

Razones

"Porque todo esto no sirve para nada
a fin de cuentas hacen lo que ellos quieren

Porque no quiero
volver a quemarme los dedos

Porque solo se reirán:
Te han visto venir

¿Y por qué siempre yo?
Nadie me lo agradecerá

Porque ya nadie logra entenderlo
y a lo sumo acaba destrozado

Porque todo lo malo
quizás tenga su lado bueno

Porque es cuestión del punto de vista
y de todas formas ¿a quién creer?

Porque en todas partes
cucen habas

Porque yo prefiero dejarlo
en manos de los más aptos

Porque nunca se sabe
si le puede perjudicar a uno

Porque no vale la pena
Nadie se lo merece"

He aquí algunas causas de muerte

a inscribir sobre nuestras tumbas
Tumbas que ya no habrán de cavarse
si éstas son las razones

En: *Cien poemas apátridas*, en traducción de Michel
Faber-Kaiser y J. Francisco Elvira-Hernández, Ed.
Anagrama, 1978.

Salvamento

Lo primero de todo
salvar a Lenin de Stalin
Pero a Lenin podemos salvarlo de Stalin sólo
si antes salvamos a Lenin de Lenin.

Pero a Lenin no podemos salvarlo de Lenin
si antes no salvamos a Marx y Engels de Lenin
y a Marx y Engels podemos salvarlos de Lenin sólo
si salvamos a Marx y Engels de Marx y Engels.
(y no sólo a Marx
de Engels tardío
sino por ejemplo también a Marx
de Marx tardío)

si salvamos lo mejor en ellos
de lo peor
su grandeza de sus cominerías

su humanidad
de sus inhumanidades
su lucha contra la enajenación
de su enajenación

sus preguntas
de algunas de sus respuestas
sus conocimientos
de algunas de sus predicciones

su método
de sus métodos y sus
imperfecciones
de su perfección.

Fuente: Revista *Mientras Tanto*, n.º.36-37.
Traducido por Jorge Riechmann.

Según una antigua anécdota

"¿Cómo conseguiste
tú solo
hacer sesenta prisioneros?"
El interpelado rió:
"Muy sencillo,
los rodeé"

De esta forma
también yo quiero
rodear las sesenta mentiras
y las seiscientas sesenta y seis
vilezas
que nos dominan

Todavía no sé
cómo
pero al final
será muy simple
pues no puede ser de otro modo
Y entonces me reiré

En: *Cien poemas apátridas*, en traducción de Michel
Faber-Kaiser y J. Francisco Elvira-Hernández, Ed.
Anagrama, 1978.

Superación terapéutica de la militancia

Tu resistencia
contra la policía
que te pisotea
precisa de interpretación analítica
en tanto que conflicto antiguo
con la autoridad del padre
y secreto deseo
de ser forzado por él.

Así te verás liberado del odio
contra la policía,
no tendrás que llorar
por sus gases lacrimógenos,
y reconocerás bajo cada casco
los ojos de un ser humano
al que podrás sonreír
cuando te acribille.

De: *Cien poemas apátridas*. Traducción de Michel
Faber-Kaiser y J. Francisco Elvira-Hernández.
Anagrama, 1978.
<http://dabolico.blogspot.com/2004/08/erich-fried.html>

Tengo que aprender

Tengo que aprender a ocultarme
de mis perseguidores
y empeñado en ello
me acecha un doble peligro

Quizás no esté
suficientemente escondido
de ellos
pero demasiado ya de mí mismo.

(En *Cien poemas apátridas*, Anagrama, 1978)

Tres epigramas

Tengo que aprender a ocultarme
de mis perseguidores
y empeñado en ello
me acecha un doble peligro

Quizás no esté
suficientemente escondido
de ellos
pero demasiado ya de mí mismo

Una democracia
en la que no pueda decirse
que no es una verdadera democracia
¿es realmente una verdadera democracia?

Ayer empecé a
aprender a hablar
Hoy estoy aprendiendo a callar
Mañana cesaré
de aprender.

(De: *Cien poemas apátridas*. Anagrama, 1978)

Qué es Vivir

Vivir
es la tibieza
del agua en mi bañera

Vivir
es mi boca
en tu regazo abierto

Vivir
es la ira
por la injusticia en nuestros países

La tibieza del agua
no basta
tengo que chapotear en ella

Mi boca en tu regazo
no basta
tengo que besarlo

La ira por la injusticia
no basta
tenemos que ahondar en ella
y hacer algo
en contra

Eso es vivir

Traducción: Francisco Uriz
Casa del Traductor

Querido Dios

Querido Dios en quien aún no creo,
vuelve a hacer un milagro
porque ya va haciendo falta
o mejor aún unos cuantos milagros
a la vez
(porque uno sólo ya no bastaría).
Y ayuda a estos intelectuales
franceses olvidados de Dios
a que por fin se ponga de moda
entre ellos
no tener que seguir las modas
intelectuales.
Ayúdalos a perder el impulso
estilístico
que en un fracción de segundo
los convierte
de herejes buenos y necesarios
en miserables renegados.
Ayúdalos a no dejarse cegar.

Sentencia condenatoria para Ulrike Meinhof

1.

Fue empujada
a la demencia
política
por los políticamente
normales
y sus normas.

2.

Tan verdad
como que era demente:
un clásico ejemplo
de suicidio.
Quien así no lo crea,
acaso cometerá
suicidio
como ella.

3.

Si todavía pudiera escribir,
ella misma tendría que redactar
el informe definitivo
sobre su muerte
y examinar
las pruebas
y sopesarlas
una a una
y decir
quién
ha cometido
este suicidio.

En: *Cien poemas apátridas*, Traduc. de Michel Faber-Kaiser
y J. Francisco Elvira-Hernández, Edit. Anagrama, 1978.

Trabajo práctico

Para
enseñar
a hablar
a los tartamudos
como uno
de ellos
aprendí a tartamudear con fluidez
¿Por qué
me
rompen los huesos?

Fuente: Antonio Regales, *Literatura de Agit y Prop.*
Edic. de la Torre, 1981

¿Un poema de amor de izquierdas?

"Un poema de amor de izquierdas
ha de ser de tal modo
que nadie
note que lo es"

"¿Quieres decir
camarada
que alguien ajeno al asunto
no ha de notar en absoluto
que se trata de un poema de amor?"

"No
quiero decir
que no se tiene que notar
que es de izquierdas
Si no es así probablemente no se trata
más que de un poema de amor de izquierdas muy forzado"

Fuente: *Viento Sur*, nº. 35/dic.1997,
Traducción de Jorge Riechmann

Bibliografía de Erich Fried en español:

- *Toques a rebato*, Traducción de J. Francisco Elvira-Hernández. Editorial Sexfirmo, 1978.
- *El equívoco* (Lóguez Ediciones, 1991)
- *Es lo que es: poemas de amor, poemas de angustia, poemas de ira* (Ed. La Poesía, 2006).
- *Amor, duelo, contradicciones*. Traducción de Jorge Riechmann Ed. Losada, 2005.
- *Cien poemas apátridas*, en traducción de Michel Faber-Kaiser y J. Francisco Elvira-Hernández, Ed. Anagrama, 1978.

Otra información:

- http://es.wikipedia.org/wiki/Erich_Fried
- *Los epigramas de Erich Fried*. por Ricardo Bada. El Trujamán

ÍNDICE

3	Semblanza de Erich Fried
4	Aclimatación
5	Adaptación
6	Advertencia frente a las concesiones
7	Artista despreocupado
8	Condición adicional
9	Confusión
10	Conversación con un superviviente
11	Dedicatoria
12	Derecho de regulación
13	Discursos
14	Dos sabios consejos
15	En el tiempo de los por nacer
17	En la capital
18	Expiación
19	Enfermo
20	¿Factible?
21	Hacia el sol, hacia la libertad
22	¡Höre, Israel!
25	Idealista
26	Incidente
27	Jardín de invierno
28	Justicia correctiva
29	Karl Marx, 1983
30	La regla sencilla
31	La violencia
33	Las mentiras de piernas cortas
34	Las preguntas y las respuestas
35	Leer poemas
36	Loa a un combatiente de la libertad
38	Lo increíble
39	Lo que bien acaba
40	Lo que es
41	Lo que duele
42	Los expertos
43	Mi fusil
45	Miedo y duda

46	Pero quizá
47	Modestia
48	Necrológica
49	Niños y personas de izquierda
50	Profesión de fe
51	Pero
52	Razones
54	Salvamento
55	Según una antigua anécdota
56	Superación terapéutica de la militancia
57	Tengo que aprender
58	Tomando medidas
58	Tres Epigramas
59	Qué es vivir
60	Querido Dios
61	Sentencia condenatoria para Ulrike Meinhof
62	Trabajo práctico
63	Un poema de amor de izquierdas
64	Bibliografía



Colección de Poesía Crítica
“Entre los poetas míos...”

- | | | | |
|----|-------------------------|----|-----------------------|
| 1 | Ángela Figuera Aymerich | 29 | Abdellatif Laâbi |
| 2 | León Felipe | 30 | Elena Cabrejas |
| 3 | Pablo Neruda | 31 | Enrique Falcón |
| 4 | Bertolt Brecht | 32 | Raúl González Tuñón |
| 5 | Gloria Fuertes | 33 | Heberto Padilla |
| 6 | Blas de Otero | 34 | Wole Soyinka |
| 7 | Mario Benedetti | 35 | Fadwa Tuqan |
| 8 | Erich Fried | 36 | Juan Gelman |
| 9 | Gabriel Celaya | 37 | Manuel Scorza |
| 10 | Adrienne Rich | 38 | David Eloy Rodríguez |
| 11 | Miguel Hernández | 39 | Lawrence Ferlinghetti |
| 12 | Roque Dalton | 40 | Francisca Aguirre |
| 13 | Allen Ginsberg | 41 | Fayad Jamís |
| 14 | Antonio Orihuela | 42 | Luis Cernuda |
| 15 | Isabel Pérez Montalbán | 43 | Elvio Romero |
| 16 | Jorge Riechmann | 44 | Agostinho Neto |
| 17 | Ernesto Cardenal | 45 | Dunya Mikhail |
| 18 | Eduardo Galeano | 46 | David González |
| 19 | Marcos Ana | 47 | Jesús Munárriz |
| 20 | Nazim Hikmet | 48 | Álvaro Yunque |
| 21 | Rafael Alberti | 49 | Elías Letelier |
| 22 | Nicolás Guillén | 50 | María Ángeles Maeso |
| 23 | Jesús López Pacheco | 51 | Pedro Mir |
| 24 | Hans Magnus Enzensberg | 52 | Jorge Debravo |
| 25 | Denise Levertov | 53 | Roberto Sosa |
| 26 | Salustiano Martín | 54 | Mahmud Darwish |
| 27 | César Vallejo | 55 | Gioconda Belli |
| 28 | Óscar Alfaro | | <i>Continuará</i> |



Cuaderno 8 de Poesía Social

“Entre los poetas míos”

Erich Fried

OMEGALFA

Enero

2012

Ω